



## РЕЦЕНЗИЯ

От: проф. д-р Даниела Николаева Кох-Кожухарова

2.1. Филология

УНСС

Относно: конкурс за доцент по 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (Специализирана компаративна текстолингвистика)“

### 1. Информация за конкурса

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ към /факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС съгласно Решение на АС №4/26.06.2024, публикуван в ДВ №69/16.08.2024.

Избрана съм за вътрешен рецензент и председател на научното жури на първото му заседание, проведено на 21.10.2024 г. в УНСС.

Конкурсът е обявяван за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ към /факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС съгласно Решение на АС № 6/13.12.2021, когато участвах в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 444/02.03.2022 г. на Зам.-ректора на УНСС. Конкурсът беше обявен в ДВ, бр. 2/07.01.2022 г.

Базирам настоящата рецензия на изготвената от мен за предния конкурс, с актуализация на публикации и документация, предоставени ми от кандидатката на електронен носител с необходимата предходност.

## 2. Информация за кандидатите в конкурса

**Ст. преп. д-р Силвия Василева Василева** е родена на 23.01. 1968 г. в гр. Плевен. Държа да изтъкна, че единствената кандидатка в конкурса завършва със златен медал средното си образование през 1987 г., в Националната гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-Кирил Философ”. През 1992 г. завършва „Немска филология” в СУ „Св. Климент Охридски”, с диплом за магистър - специалист по превод и преподавател по немски език и литература. През 1996 г. придобива трети клас квалификация към Департамента за информация и усъвършенстване на учители на СУ “Св. Климент Охридски” – ДИУУ („Hemmende und fördernde Faktoren zur Ausbildung der Fertigkeit Sprechen”) За периода 2013-2015 е докторант на самостоятелна подготовка в програма „Лингвистика. Английски и немски език ” към департамент „Романистика и Германистика” на НБУ, където успешно защитава докторската си дисертация, озаглавена „Текстолингвистични особености на публицистични текстове с икономическа тематика на немски език в сравнение с български“. Присъствах лично на защитата в НБУ по покана на Председателя на научното жури в качеството ми на ръководител тогава на катедра „ЧЕПЛ“ на УНСС. Заседанието премина безапелационно и породило множество въпроси и научни дебати.

Василева е хоноруван преподавател по немски език в УНСС от 2002 г., а след спечелен конкурс през 2005 г. – щатен преподавател. Старши преподавател е от 2008 г., след проведена положителна атестация с присъдена от Атестационната комисия към факултет „МИП“ оценка „много добра“. Доктор от 2015 г.

Василева е била член на Факултетния съвет на факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС от 2021г., до 2023 г. от квотата на нехабилитираните преподаватели, неколккратно е изпълнявала и функциите на координатор сектор „Немски език“ в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“. Извън УНСС е била преподавател по немски език в Департамента за чуждоезиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Кл. Охридски“ (2004-2007), в “Училища за Европа” - (2002-2004), в ЕЦ „Космос” (1999-2001) и в ДФСГ „Интелект” (1992-1999). Лицензиран екзаминатор за нива А1, А2, В1, В2, С1 на TELC GmbH (Weiterbildungstestsysteme Frankfurt), за периода 2007 – 2021.

### **3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност**

Д-р Силвия Василева изпълнява коректно **количествените изисквания** на всяка група от задължителните за заемане на длъжността „доцент“ в УНСС показатели. **Тя отговаря на националните и университетските критерии за заемане на длъжността.**

Кандидатката е изпълнила и **качествените изисквания**. Крайната оценка на **становището от Съвета по хабилизация на УНСС е положително**, като още през 2021 г. Съветът отправя предложение към катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ за обявяване на конкурс по професионално направление 2.1 Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“ (Протокол №3/15.11.2021)

#### **4. Оценка на учебно-преподавателската дейност на кандидатката**

Д-р Василева преподава немски като първи чужд език в групи от поднаправление „Икономика с чуждоезиково обучение” и втори чужд език в специалности „МИО”, „Икономика на туризма” „МО”, „Европеистика” и „Политология” в УНСС. Нейният капацитет като полиглот - преподавател и изследовател намери приложение и при преподаването в групи с изучаване на английски език в УНСС, ниво А1/А2.

Резултатите от научните изследвания на Василева са приложими и в учебно-преподавателската дейност. Нейната монография „Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността(Geschäftsbericht) на основата на доклади на EVN Bulgaria“ на български и немски език и емпиричният текстови корпус, съдържащ, според Василева, 524 стр. / vid стр. 15/ се явяват своеобразна банка за изготвяне на дидактически упражнения за разбиране при четене ниво В2/С1 от Общата европейска референтна езикова рамка. Биха могли също да бъдат съставени и задачи за резюмиране на съдържанието, задаване на отворени въпроси към него, задачи вярно/грешно, трансформационни задачи и др. на ниво В2/С1.

Работата на д-р Василева по университетски индивидуален научно-изследователски проект на тема „Критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за нуждите на специализираното чуждоезиково обучение в УНСС”, през периода 2009-2012, с последващите публикации, също има висока приложна стойност.

Освен преподавателската и изследователска работа на Василева в УНСС, нейните специализации в областта на икономическия немски, проведени през 2011 г. в Дюселдорф, през 2009 г. в Берлин и през 1994 в Клагенфурт допринасят за готовността на кандидатката за заемане на длъжността. От значение са и

специализациите, проведени от нея през 2001 г. Страсбург и Заарбрюкен и тези от 2009 г. в Бон и Брюксел, свързани с институциите и външната политика на ЕС, в Хамбург (медии), в Мюнхен (немски като чужд език за студенти), Франкфурт (нова Обща Европейска референтна рамка за чужди езици).

Д-р Василева работи в областта на текстолингвистиката, явяваща се допълнителна конкретизация на конкурса за доцент по немски език в УНСС, още от обучението си в докторска степен на самостоятелна подготовка в НБУ, което я прави тесен специалист. Мотивите си да се посвети на текстолингвистиката кандидатката аргументира сама: «1. Недостатъчният брой съпоставителни текстологични изследвания на немски с български език; 2. Липсата на съпоставителни изследвания на публицистични текстове с икономическа тематика/.../; 3. Необходимост от съпоставителни изследвания за целите на (специализираното) чуждоезиково обучение при изграждане на умения за рецепция на текст със специализирана тематика“. /Vid Силвия Василева, 2020 г.: „Текстолингвистични особености на публицистични текстове с икономическа тематика на немски език в сравнение с български, Изд. комплекс на УНСС, стр. 7/.

## **5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации**

Д-р Василева е представила достатъчен брой публикации, като в това число влизат: 1 монография, 2 студии и 17 статии. Основното направление в изследователската и публикационна дейност на д-р Василева е съпоставителната текстолингвистика в дейностноориентиран план.

Ще си позволя да акцентирам по-подробно на една от статиите, която считам за репрезентативна и отразяваща изследователската работа на Василева, публикувана на английски език: „Criteria for Selecting of German

Economic Texts for the Aims of Foreign Language Teaching for Specific Purposes“.

Василева си поставя за цел да изследва подбора на специализирани текстове с икономическа проблематика за целите на обучението по немски език. Публикувана в *Годишника на УНСС*, тя изразява устойчивите интересите на авторката в областта на съпоставителните лингвистични изследвания, както и на специализираното чуждоезиково обучение, залегнали също и в основата на нейната докторска дисертация. В статията, с обем от 8 стр., са определени теоретичните и методологически принципи, които трябва да бъдат следвани при избора на текстове. Също така се обръща внимание на понятията специализиран език и комуникация в специализираната област. Представени са основните дескриптори на *Общоевропейската езикова рамка*, които всъщност са глобални и детайлизирани цели на чуждоезиковото обучение на нива B2-C1. Ст. пр. д-р Силвия Василева е подбрала в статията си текстове от различни тематични области и разнообразни информационни източници. На тези текстове е извършен многоизмерен текстолингвистичен анализ по модел, изготвен от нея. Изброени са лингвистични особености на публицистични текстове на няколко нива, като се обръща внимание най-вече на понятието *специализираност*. Въз основа на този анализ критериите за подбор на текстовете са разделени на три групи: тематични, структурно-функционални и методико-дидактически. След групиране на критериите, като начин за директно практическо приложение, са предложени упражнения за развитието на уменията „Разбиране при четене“ и „Превод“. Голяма част от текстовете са тествани сред студентите от направление „Икономика с чуждоезиково обучение“, което дава представа на авторката за очакваната полза, както и за необходимите корекции. Източниците на текстовете са цитирани правилно.

Изследователският метод се оказва подходящ за реализиране на задачите и най-вече за постигане на резултати, приложими в чуждоезиковото обучение.

Както беше споменато по-горе, описаните критерии за подбор на текстове са безспорно полезни при преподаването на немски език в УНСС, както и биха могли да бъдат от интерес за по-широка аудитория, която желае да разшири специализираните си чуждоезикови знания в областта на икономиката и бизнеса

**Основната монография**, представена от Силвия Василева за участието и в настоящия конкурс за доцент е озаглавена „Съпоставителен текстолингвистичен анализ на *Доклад за дейността (Geschäftsbericht)* на български и немски език (на основата на доклади на EVN Bulgaria)", в обем от 146 стандартни машинописни страници и на ел. носител, издание на Издателския комплекс на УНСС от 2021г., обсъдена е и одобрена за печат на КС на катедра «Чужди езици и приложна лингвистика» от м. септември 2021г. Посветена на тема с практически измерения, а именно, на съпоставителния анализ при широко разпространения текстови вид в специализирания икономически език - *Доклад за дейността на предприятие*. Василева коректно уточнява, че «от 1985 г. *Geschäftsbericht (отчет за дейността)* не е понятие от институционалния език, но притежава изключително широка популярност» (стр. 12).

Темата е и донякъде интердисциплинарна, с допирни точки с теорията на комуникацията, социолингвистиката, дори с австрийското законодателство, със счетоводството, където Василева навлиза смело, но отговорно, опирайки се и на официален научен консултант в лицето на доц. д-р Камелия Савова. Съпоставителните изследвания в лингвистиката са необходимост, наложена от потребността в съпоставяните лингвистични системи да присъстват и да се използват правилно специфични специализирани понятия, семантични модели, синтагми и текстови видове. Изследването е на основата на обширен корпус от текстове, източник на които е EVN Group /енергийна и транспортна

компания с над 3 милиона клиенти в 14 страни/, със седалище на концерна в гр. Мария Енцерсдорф, Австрия.

Хабилитационен труд на д-р Василева съдържа шест глави, всяка от които представлява логична структурна цялост в строежа на монографията. В първа и втора глава се разглеждат дефиниции на основните специализирани понятия, с които авторката работи, както и тяхното място в теоретичните направления на системната лингвистика, прагмалингвистиката и когнитивния лингвистичен модел.

Трета глава разглежда основните теоретични постановки на текстолингвистиката за специализираните текстове, основно в икономиката. Подробно се разглеждат и изброяват техните видове, спецификите на макроструктурите им, синтаксиса и морфологията, като особено внимание се обръща на словообразователните модели на лексикално-семантично ниво. Василева се придържа към Рьолке при групирането на специализираните видове текстове на научни, институционални, патент и някои видове специализирани посреднически текстове, сред които упътване за употреба, доклад за дейността и др. (Vid стр. 42). Тук авторката подчертава, че «Независимо дали в текста, или в системата на езика, специализираните понятия се различават от неспециализираните /.../ чрез специфичните си качества. От семантична гледна точка към тях се причисляват: експлицирането на едно специализирано значение като дефиниция или по друг начин, както и качества като точност и еднозначност» (стр. 54).

В четвърта глава, озаглавена «Съпоставителна текстология», Василева разглежда проблема за съпоставката на два текста – паралелни или преводен и оригинал, изброявайки известни методи и модели, като предлага подходящ модел за съпоставка на специализирания текстов вид *Доклад за дейността* и дава примери, съпоставяйки по три текста от двата езика. Василева изтъква,



че «базата от текстове, които ще се сравняват, трябва да се опише и разясни, за да се гарантира достоверност и представителност на данните, получени чрез анализа» (стр. 75). Интересно би било за читателя да научи в тази глава, че «В немскоезичното пространство /.../ съществува дори конкурс за най-добре изготвен доклад с най-добър графичен дизайн и визуализации» (стр. 80).

В пета глава са изработени подробни таблици, изведени от теоретична преводна рамка и преводни стратегии, използвани в специализирания превод. Те са разделени на текстоконституиращи и такива, които не са типични за специализирания текстов вид. Съдържат основни специализирани понятия от *Годишен отчет на предприятието* на немски език и техните еквиваленти на български. При съпоставката се отчита липса на еквивалентност, както и пълна и частична еквивалентност. Несъмнено тази част би била полезна и за практическото обучение в специализирания немски език за икономисти.

Изводите в монографията и обобщението са извлечени и обосновани в отделна и последна, шеста глава (стр. 131-134) и съответстват на основната работна хипотеза на авторката. Василева, *summa summarum*, завършва изследването си констатирайки, че «Езиковата практика следва тази на обществото за приближаване към дадени икономически теории и практики на българската икономика и интегрирането и в европейската» (стр. 134). Следват резюмета на български и английски език, библиография от петдесет и две заглавия, източници, списък на таблиците и приложенията.

Монографията е написана с характерната за авторката стегнатост на изказа. Прави добро впечатление, че Василева стъпва и на изследвания на свои колеги от катедрата, за чиито нужди е обявен конкурсът – Гатев, стр. 16, Арсениев, стр. 48, Пенчева, стр. 61 и др., което е необходимо условие и предпоставка за добро научно сътрудничество и колегиален микроклимат.

## **6. Оценка на научните и научно-приложни приноси**

Изследванията на д-р Василева се отличават със строга тематична насоченост – специализиран икономически немски език – с последователност и стремеж към практическо приложение на резултатите. Нужната интердисциплинарност в преподаването се предлага чрез методи и похвати, включващи задълбочено разглеждане на специализираната информация и нейната лингвистична и методическа интерпретация.

Приемам всички приноси, изброени от кандидатката, като най-важни от тях считам, че са: 2. Модифициране на собствен модел, въз основа на познати и известни такива, за проучване на текстовете, 5. Използването на принципа на анализа на паралелните текстове в съпоставителен текстолингвистичен анализ, и 9. Пряката възможност резултатите от текстолингвистичните анализи да се прилагат в преподаването на общ и специализиран чужд език.

## **7. Критични бележки и препоръки**

**а.**Монографията *Доклад за дейността (Geschäftsbericht)* на български и немски език (на основата на доклади на EVN Bulgaria)" би се обогатила от съставянето на речник на термини и понятия с техните преводни еквиваленти, което би било от полза не само за нашите студенти, но и за преводачи на специализирани текстове от и на немски език.

**б.**При второ издание на труда следва да се унифицира цитирането на автори вътре в текста, които се явяват ту изписани само на кирилица, Лотар Хофман (стр. 23), ту на латиница (Hundt стр. 25), ту на кирилица и латиница – Д. Мец, Metz (стр. 29) и др. В библиографията, конфигурирана на кирилица с последващи скоби на латиница, също внезапно се явява Stolze,

(стр. 141). Следва да се изчистят и печатни и пунктуационни грешки – стр. 62, 91, 132, 133 и др.

Тези препоръки са отправени и при предното рецензиране и несъмнено ще бъдат отчетени при преиздаването на труда.

## **8. Заключение**

**Предлагам на почитаемото научно жури ст. преп. д-р Силвия Василева Василева да бъде избрана за заемане на академичната длъжност доцент по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (Специализирана компаративна текстолингвистика)“ в УНСС.**

30.10.2024 София

Подпис: .....



## UNIVERSITÄT FÜR NATIONALE UND WELTWIRTSCHAFT

### GUTACHTEN

Von Prof. Dr. Daniela Nikolaeva Koch-Kozhuharova

2.1.Philologie

UNWW

Betreffend: Auswahlverfahren für die Universitätsposition **Associate Professor** in dem Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsbereich Deutsche Gegenwartssprache – Komparative Fachtextlinguistik

#### **1.Informationen zum Wettbewerb**

Das Auswahlverfahren wird für den Bedarf des Lehrstuhls *Fremdsprachen und Angewandte Linguistik*“, Fakultät Internationale Wirtschaft und Politik in der UNWW gemäß dem Beschluss des Universitätsrat Nr. 4/26.06.2024, veröffentlicht im Gesetzblatt Nr. 69/16.08.2024.

Ich wurde auf der ersten Sitzung der wissenschaftlichen Jury am 21.10.2024 bei der UNWW als interne Gutachterin und Vorsitzende gewählt.

Der Wettbewerb wurde bereits für den Bedarf des Lehrstuhls Fremdsprachen und Angewandte Linguistik an der /Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik der UNWW in Übereinstimmung mit dem Beschluss des Universitätsrats № 6/13.12.2021 ausgeschrieben, als ich an der Zusammensetzung der wissenschaftlichen Jury des Wettbewerbs in Übereinstimmung mit dem Erlass № 444/02.03.2022 des Vizerektors der UNWW teilnahm. Der Wettbewerb wurde im Gesetzblatt Nr. 2/07.01.2022 veröffentlicht.

Ich stütze mich bei dieser Überprüfung auf die Überprüfung, die ich für das vorangegangene Auswahlverfahren erstellt habe, und aktualisiere die Veröffentlichungen und Unterlagen, die mir die Bewerberin auf elektronischen Datenträgern mit dem erforderlichen Hintergrund zur Verfügung gestellt hat.

## **2.Informationen über die Kandidatin am Wettbewerb**

**Seniorlektorin Dr. Sylvia Vasileva Vasileva** wurde am 23.01. 1968 in der Stadt Pleven geboren. Ich möchte darauf hinweisen, dass die einzige Kandidatin des Auswahlverfahrens 1987 das Nationale Gymnasium für alte Sprachen und Kulturen „Konstantin-Cyrill der Philosoph" mit einer Goldmedaille abschloss. Im Jahr 1992 schloss sie ihr Studium der Germanistik an der Universität „St. Kliment Ohridski“ mit dem Magistertitel ab - Übersetzerin und Lehrerin für deutsche Sprache und Literatur. Im Jahr 1996 erwarb sie einen Abschluss dritter Klasse am Institut für Information und Fortbildung von Lehrern der Universität Kliment Ohridski" ("Hemmende und fördernde Faktoren zur Ausbildung der Fertigkeit Sprechen"). Für den Zeitraum 2013-2015 ist sie Doktorandin im Programm „Linguistik. Deutsch und Englisch.“ Sie verteidigte erfolgreich ihre Dissertation mit dem Titel

"Textolinguistische Merkmale von journalistischen Texten mit Wirtschaftsthemen im Deutschen im Vergleich zum Bulgarischen".

Ich habe auf Einladung des Vorsitzenden der wissenschaftlichen Jury in meiner Eigenschaft als damalige Leiterin des Lehrstuhls „Fremde Sprachen und angewandte Linguistik“ der UNWW persönlich an der Verteidigung in der Neuen bulgarisch Universität teilgenommen. Die Sitzung verlief einwandfrei, warf viele Fragen auf und rief wissenschaftliche Debatten hervor.

Vasileva ist seit 2002 Lektorin für Deutsch an der UNWW und - nach dem Gewinn eines Wettbewerbs im Jahr 2005 – hauptamtliche Lektorin. Seit 2008 ist sie Seniorlektorin, nachdem sie vom Beurteilungsausschuss der Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik mit der Note "sehr gut" bewertet wurde. Dr. Silvia Vassileva hat 19 Jahre, 2 Monate und 13 Tage Berufserfahrung bei der UNWE, davon 16 Jahre, 1 Monat und 22 Tage als Senior Lecturer. Sie hat den Dokortitel seit 2015.

Vasileva ist von 2021 bis 2023 Mitglied des Fakultätsrats für Internationale Wirtschaft und Politik der UNWW. Quote der nicht-habilitierten Dozenten von und koordinierte wiederholt die Arbeitsaufgaben im deutschen Sprachbereich im Lehrstuhl „Fremdsprachen und angewandte Linguistik. Außerhalb der UNWW war sie Dozentin für Deutsch an der Abteilung für Fremdsprachenunterricht an der Sofioter Universität „Kl. Ohridski“ (2004-2007), an „Schulen für Europa“ (2002-2004), an Sprachzentrum "Cosmos" (1999-2001) und am Sprach- und Wirtschaftsgymnasium "Intellect" (1992-1999). Zertifizierte Prüferin für die Stufen A1, A2, B1, B2, C1 der TELC GmbH (Weterbildungstestsysteeme Frankfurt) für den Zeitraum 2007 - 2021.

### **3. Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position**

Dr. Silvia Vasileva erfüllt die quantitativen Anforderungen jeder Gruppe der obligatorischen Indikatoren für die Position eines Associate Professors an der UNWW korrekt. Sie erfüllt die nationalen und die Universitätskriterien für diese Stelle.

Die Kandidatin hat auch die qualitativen Anforderungen erfüllt. Die abschließende Bewertung der Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWW ist bereits 2021 positiv ausgefallen, und dem Lehrstuhl Fremdsprachen und Angewandte Linguistik wurde vorgeschlagen, ein Auswahlverfahren für das Fachgebiet 2.1 Philologie, wissenschaftliches Spezialgebiet "Deutsche Sprache der Gegenwart (Komparative Fachtextlinguistik)", auszuschreiben (Protokoll Nr. 3/15.11.2021).

### **4. Bewertung der pädagogischen und Lehraktivitäten der Kandidatin**

Dr. Vasileva unterrichtet Deutsch als erste Fremdsprache in Gruppen der Teilfachrichtung Wirtschaft mit Fremdsprachenunterricht und als zweite Fremdsprache in den Studiengängen Internationale Wirtschaftsbeziehungen, Tourismuswirtschaft, Internationale Beziehungen, Europastudien und Politikwissenschaften an der UNWW. Ihre Fähigkeiten als polyglotte Lehrerin und Forscherin hat sie auch beim Unterrichten in englischen Sprachgruppen auf UNWW, Niveaus A1/A2 unter Beweis gestellt.

Die Forschungsergebnisse von Frau Vasileva sind auch auf das Lehren und Lernen anwendbar. Ihre Monographie „Sapostavitelen tekstolingvistichen analiz na doklad za deinostta (Geschäftsbericht) na bulgarski i nemski“ (*Eine vergleichende textlinguistische Analyse der Textsorte Geschäftsbericht auf Deutsch und*

*Bulgarisch*) und der empirische Textkorpus, der laut Vasileva 524 Seiten umfasst /vid S. 15/, sind eine Art Bank für die Vorbereitung von didaktischen Übungen für das Leseverständnis Niveau B2/C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen. Es könnte auch zur Erstellung von Zusammenfassungsaufgaben, offenen Fragen, Richtig/Falsch-Aufgaben, Transformationsaufgaben usw. auf B2/C1-Niveau verwendet werden.

Dr. Vasilevas Arbeit an einem wissenschaftlichen Einzelforschungsprojekt zum Thema "Kriterien für die Auswahl von Texten mit wirtschaftlichem Schwerpunkt für die Bedürfnisse des Fachfremdsprachenunterrichts an der UNWW" im Zeitraum 2009-2012 mit anschließenden Veröffentlichungen haben ebenfalls einen hohen Anwendungswert.

Neben Vasilevas Lehr- und Forschungstätigkeit an der UNWW tragen auch ihre Spezialisierungen im Bereich Wirtschaftsdeutsch, die sie 2011 in Düsseldorf, 2009 in Berlin und 1994 in Klagenfurt absolviert hat, zur Eignung der Kandidatin für die Stelle bei. Außerdem hat sie sich 2001 in Straßburg und Saarbrücken und 2009 in Bonn und Brüssel auf die EU-Institutionen und die Außenpolitik, Hamburg (Medien), München (Deutsch als Fremdsprache für Studierende), Frankfurt (neuer Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen). spezialisiert.

Seit ihrem Promotionsstudium an der NBU arbeitet Dr. Vasileva im Bereich der Textlinguistik, was eine weitere Spezifizierung des Auswahlverfahrens für den Assoc. Professor für Deutsch an der UNWW ist, und sie zu einer engen Spezialistin macht. Die Kandidatin argumentiert ihre eigenen Beweggründe, sich der Textlinguistik zu widmen: „1. Die unzureichende Zahl vergleichender Textstudien im Deutschen und Bulgarischen; 2. Der Mangel an vergleichenden Studien zu journalistischen Texten mit wirtschaftlichen Themen/.../; 3. Die Notwendigkeit vergleichender Studien für den (Fach-)Sprachunterricht bei der Entwicklung von Rezeptionskompetenzen für Texte mit fachspezifischen Themen". /Vid Silvia



Vasileva, 2020: "Textolinguistische Merkmale von journalistischen Texten mit Wirtschaftsthemen im Deutschen im Vergleich zum Bulgarischen, UNWE Publishing Complex, S. 7/.

## **5. Kurzbeschreibung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten/Publicationen**

Dr. Vasileva hat eine ausreichende Anzahl von Veröffentlichungen vorgelegt, darunter 1 Monographie, 2 Studien und 17 Artikel. Die Hauptrichtung der Forschungs- und Publikationstätigkeit von Dr. Vasileva ist, wie schon erwähnt wurde, die vergleichende Textlinguistik in einem handlungsorientierten Konzept.

Ich erlaube mir, auf einen der in englischer Sprache erschienenen Artikel näher einzugehen, den ich für repräsentativ halte und der Vasilevas Forschungsarbeit widerspiegelt: "Criteria for Selecting of German Economic Texts for the Aims of Foreign Language Teaching for Specific Purposes". Vasileva hat sich zum Ziel gesetzt, die Auswahl von Fachtexten mit wirtschaftlichen Themen für den Deutschunterricht zu untersuchen. Es wurde im UNWW-Jahrbuch veröffentlicht und bringt das anhaltende Interesse der Autorin an der vergleichenden Sprachforschung sowie am Fachsprachenunterricht zum Ausdruck, der auch die Grundlage ihrer Doktorarbeit bildete. In dem 8-seitigen Artikel werden die theoretischen und methodischen Grundsätze dargelegt, die bei der Auswahl der Texte zu beachten sind. Auch den Konzepten der Fachsprache und der Kommunikation im Fachgebiet wird Aufmerksamkeit geschenkt.

Es werden die wichtigsten Deskriptoren des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen vorgestellt, bei denen es sich um globale und detaillierte Ziele des Sprachenlernens auf den Stufen B2-C1 handelt. Silviya Vasileva hat Texte aus verschiedenen Themenbereichen und unterschiedlichen Informationsquellen ausgewählt. Anhand eines von ihr entwickelten Modell wurde

eine mehrdimensionale textlinguistische Analyse dieser Texte durchgeführt. Es werden die sprachlichen Merkmale journalistischer Texte auf mehreren Ebenen aufgeführt, wobei besonders auf den Begriff der Spezialisierung geachtet wird. Auf der Grundlage dieser Analyse werden die Kriterien für die Auswahl der Texte in drei Gruppen unterteilt: thematisch, strukturell-funktional und methodisch-didaktisch. Nach der Gruppierung der Kriterien werden Übungen für die Entwicklung der Fähigkeiten "Leseverständnis" und "Übersetzung" vorgeschlagen. Ein großer Teil der Texte wurde unter den Studenten des Fachbereichs Wirtschaft mit Fremdsprache getestet, was dem Autor eine Vorstellung vom erwarteten Nutzen sowie von den notwendigen Anpassungen gibt. Die Quellen der Texte werden korrekt zitiert. Die Ergebnisse der Studie sind zweifellos nützlich für den Deutschunterricht an der UNWW und könnten auch für ein breiteres Publikum von Interesse sein, das seine Fachfremdsprachenkenntnisse in den Bereichen Wirtschaft und Business erweitern möchte.

Die explorative Methode erweist sich als geeignet für die Durchführung der Aufgaben und insbesondere für die Erzielung von Ergebnissen, die beim Sprachenlernen anwendbar sind. Wie bereits erwähnt, sind die beschriebenen Kriterien für die Auswahl von Texten zweifellos nützlich für den Deutschunterricht an der UNWW und könnten auch für ein breiteres Publikum von Interesse sein, das seine Fachfremdsprachenkenntnisse in den Bereichen Wirtschaft und Business erweitern möchte.

Die Hauptmonographie, die Silvia Vasileva für die Teilnahme am aktuellen Wettbewerb für Associate Professor eingereicht hat, trägt den Titel „Vergleichende textlinguistische Analyse des Geschäftsberichts in Bulgarisch und Deutsch (auf der Grundlage von EVN Bulgaria-Berichten)“, in einem Umfang von 146 Standard-Schreibmaschinenseiten und auf elektronischen Medien, veröffentlicht vom Verlagskomplex der UNWW im Jahr 2021. Es wurde in der Lehrstuhlkonzferenz des

Lehrstuhls für Fremdsprachen und Angewandte Linguistik diskutiert und zum Druck im September 2021 freigegeben. Gewidmet ist sie einem Thema mit praktischen Dimensionen, nämlich der vergleichenden Analyse in der verbreiteten Textsorte in wirtschaftlicher Fachsprache – Bericht über die Aktivitäten eines Unternehmens. Vasileva stellt richtigerweise fest, dass "der Geschäftsbericht seit 1985 kein Begriff der institutionellen Sprache mehr ist, aber eine sehr große Popularität besitzt" (S. 12).

Das Thema ist auch in gewisser Weise interdisziplinär, mit Berührungspunkten mit der Kommunikationstheorie, der Soziolinguistik, sogar mit dem österreichischen Recht, mit der Buchhaltung, wo Vasileva mutig, und verantwortungsbewusst einsteigt und sich auch auf eine offizielle wissenschaftliche Beraterin in der Person von Assoc. Prof. Dr. Kamelia Savova stützt. Die vergleichende Forschung in der Linguistik ist eine Notwendigkeit, die sich aus der Notwendigkeit ergibt, dass bestimmte Fachbegriffe, semantische Muster, Syntagmen und Textsorten in den zu vergleichenden sprachlichen Systemen vorhanden sind und korrekt verwendet werden. Die Studie basiert auf einem umfangreichen Textkorpus, dessen Quelle die EVN Gruppe /Energie- und Transportunternehmen mit über 3 Millionen Kunden in 14 Ländern/ mit Hauptsitz in Sie hat ihren Sitz in Maria Enzersdorf, Österreich.

Die Habilitationsschrift von Dr. Vasileva besteht aus sechs Kapiteln, von denen jedes eine logische Struktureinheit im Aufbau der Monographie darstellt. Das erste und das zweite Kapitel befassen sich mit Definitionen der wichtigsten Fachbegriffe, mit denen die Autorin arbeitet, sowie mit ihrer Einordnung in die theoretischen Bereiche der systemischen Linguistik, der Pragmalinguistik und des kognitiven linguistischen Modells.

Das dritte Kapitel befasst sich mit den wichtigsten theoretischen Thesen der Textlinguistik für Fachtexte, vor allem in den Wirtschaftswissenschaften. Ihre

Typen, die Besonderheiten ihrer Makrostrukturen, Syntax und Morphologie werden detailliert untersucht und aufgelistet, wobei den Wortbildungsmustern auf der lexikalisch-semanticen Ebene besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird. Vasileva hält sich an Roelke und gruppiert Fachtexte in wissenschaftliche, institutionelle, Patenttexte und einige Arten von Fachtexten, darunter Gebrauchsanweisungen, Geschäftsberichte usw. (Vid. S. 42). Hier betont der Autor: "Ob im Text oder im Sprachsystem, Fachbegriffe unterscheiden sich von Nicht-Fachbegriffen /.../ durch ihre spezifischen Eigenschaften. Aus semantischer Sicht gehören dazu: die Explikation einer speziellen Bedeutung als Definition oder anderweitig, sowie Eigenschaften wie Präzision und Eindeutigkeit" (S. 54).

Im vierten Kapitel mit dem Titel "Vergleichende Textologie" befasst sich Vasileva mit dem Problem des Vergleichs von zwei Texten - Paralleltextrn oder Übersetzungen und Originaltexten, wobei sie bekannte Methoden und Modelle auflistet, ein geeignetes Modell für den Vergleich der speziellen Textsorte Tätigkeitsbericht vorschlägt und Beispiele anführt, indem sie drei Texte aus jeder Sprache vergleicht. Vasileva weist darauf hin, dass "die Basis der zu vergleichenden Texte beschrieben und erläutert werden muss, um die Zuverlässigkeit und Repräsentativität der durch die Analyse gewonnenen Daten zu gewährleisten" (S. 75). Interessant wäre es für den Leser, in diesem Kapitel zu erfahren, dass es "im deutschsprachigen Raum /.../ sogar einen Wettbewerb für den besten Bericht mit der besten grafischen Gestaltung und Visualisierung" (S. 80) gibt.

Kapitel fünf enthält detaillierte Tabellen, die von einem theoretischen Übersetzungsrahmen und den in der Fachübersetzung verwendeten Übersetzungsstrategien abgeleitet sind. Diese werden in textbildende und nicht-textbildende Arten unterteilt, die typisch für die spezielle Textform sind. Sie enthalten grundlegende Fachbegriffe aus dem Geschäftsbericht des Unternehmens in deutscher Sprache und deren Entsprechungen in englischer Sprache. Der

Vergleich berücksichtigt sowohl die fehlende Äquivalenz als auch die vollständige und Teiläquivalenz. Zweifellos wäre dieser Teil auch für die praktische Ausbildung im Fach Deutsch für Wirtschaftswissenschaftler nützlich.

Die Schlussfolgerungen in der Monographie und der Zusammenfassung werden in einem separaten und abschließenden sechsten Kapitel (S. 131-134) gezogen und begründet und stehen im Einklang mit der Hauptarbeitshypothese der Autorin. Vasileva schließt ihre Studie summa summarum mit der Feststellung, dass "die Sprachpraxis der Gesellschaft bei der Annäherung an bestimmte Wirtschaftstheorien und -praktiken der bulgarischen Wirtschaft und ihrer Integration in die europäische Wirtschaft folgt" (S. 134). Es folgen Zusammenfassungen in bulgarischer und englischer Sprache, eine Bibliographie mit zweiundfünfzig Titeln und Quellen sowie eine Liste mit Tabellen und Anhängen.

Die Monographie ist mit der für die Autorin charakteristischen Prägnanz des Ausdrucks geschrieben. Es macht einen guten Eindruck, dass Vasileva auch auf die Forschungen ihrer Kollegen aus der Abteilung zurückgreift, für die der Wettbewerb ausgeschrieben wurde - Gatev, S. 16, Arseniev, S. 48, Pencheva, S. 61, usw., was eine notwendige Bedingung und Voraussetzung für eine gute wissenschaftliche Zusammenarbeit und ein kollegiales Mikroklima ist.

## **6. Bewertung der wissenschaftlichen und angewandten Beiträge**

Die Forschung von Dr. Vasileva zeichnet sich durch einen strikten thematischen Fokus - spezialisiertes Wirtschaftsdeutsch - mit Konsequenz und einem Anspruch auf praktische Anwendung der Ergebnisse aus. Die notwendige Interdisziplinarität im Unterricht wird durch Methoden und Techniken geboten, die eine eingehende Betrachtung von Fachinformationen und deren sprachliche und methodische Interpretation beinhalten.

Ich akzeptiere alle von der Kandidatin aufgeführten Beiträge, von denen ich die folgenden am wichtigsten finde: 2. Modifizierung des eigenen Modells auf der Grundlage bekannter und berühmter Modelle für das Studium von Texten. 5. Die Anwendung des Prinzips der Analyse von Paralleltexten in der vergleichenden linguistischen Textanalyse. 9. die unmittelbare Möglichkeit, die Ergebnisse der textlinguistischen Analysen auf den Unterricht in der allgemeinen und speziellen Fremdsprache anzuwenden.

### **7. Wichtigste kritische Bemerkungen und Empfehlungen an die Kandidatin**

a. Die Monographie "Geschäftsbericht in Bulgarisch und Deutsch (basierend auf den Berichten von EVN Bulgarien)" würde durch die Erstellung eines Glossars von Begriffen und Konzepten mit ihren Übersetzungsäquivalenten bereichert werden, das nicht nur für unsere Studenten, sondern auch für Übersetzer von Fachtexten nützlich wäre.

b. In einer zweiten Auflage des Werkes sollte die Zitierung der Autoren innerhalb des Textes vereinheitlicht werden, die jetzt nur noch in kyrillischer Schrift erscheint, Lothar Hoffmann (S. 23), jetzt in lateinischer Schrift (Hundt S. 25), jetzt in kyrillischer und lateinischer Schrift - D. Metz, Metz (S. 29), usw. In der Bibliographie, die in kyrillischer Schrift mit anschließenden lateinischen Klammern gestaltet ist, taucht plötzlich auch Stolze auf (S. 141). Tipp- und Zeichensetzungsfehler sollten ebenfalls korrigiert werden - S. 62, 91, 132, 133, usw. Diese Empfehlungen wurden auch bei dem letzten Gutachten ausgesprochen und werden zweifellos bei der Neuveröffentlichung der Arbeit berücksichtigt werden.

## **8.Schlussfolgerung**

**Ich schlage der verehrten wissenschaftlichen Jury vor, Seniorlektorin Dr. Silvia Vasileva Vasileva für den akademischen Posten Associate Professor in Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach "Deutsche Gegenwartssprache – Komparative Fachtextlinguistik" bei der UNWE gewählt zu werden.**

den 03.11.2024 Sofia

Unterschrift:.....